

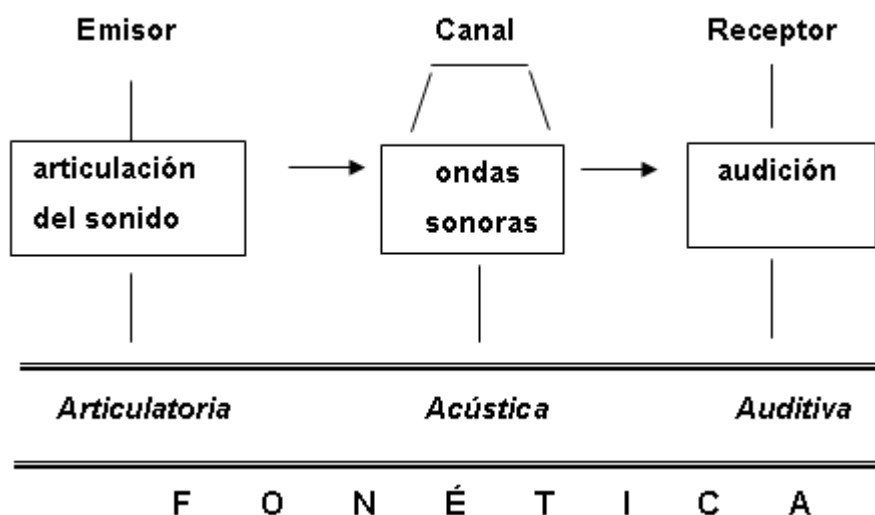
# APUNTES DE LA ASIGNATURA

(RECOGIDOS POR M<sup>a</sup> CARMEN FLORES SÁNCHEZ)

## CAPÍTULO IV

### *LOS SONIDOS DE LA LENGUA*

*PRODUCCIÓN Y RECEPCIÓN DEL SONIDO. RASGOS ARTICULATORIOS Y ACÚSTICOS  
LOS FONEMAS DEL ESPAÑOL. VARIEDADES DE PRONUNCIACIÓN*



El estructuralismo se había desarrollado y una de las primeras manifestaciones fue el “Círculo de Praga”, con algunos nombres como Troubetzkoy, en cuanto a los principios de la fonología; él estableció que los sonidos existen y tienen su correspondiente abstracto en los fonemas (la parte ideal). El estudio de los sonidos (que sí existen) pertenece a la Fonética. A la Fonología le corresponde el de los fonemas. Propuso el “principio de conmutación” para ver si la palabra cambia de significado y para aislar así los fonemas de una lengua (en español existen veinticuatro fonemas); esos fonemas se concretan en sonidos que se llaman *alófonos*; es decir, los sonidos, al estar dentro de la cadena fonética, al no pronunciarse por separado, lo que ocurre es que en muchas ocasiones se “contaminan” de las características del sonido que viene a continuación (estamos pronunciando uno y articulando ya el siguiente) por eso hablamos de *alófonos*. Si fuésemos muy estrictos diríamos que cada uno de nosotros pronuncia de manera

distinta. Se puede decir que a cada fonema (que se escribe entre barras, lo que se transcribe entre corchetes y la tilde que marca el acento) le corresponden muchos sonidos, al estar entre vocales tiene todas las características del fonema, cada fonema tiene de manera muy estudiada y aceptada tiene una serie de alófonos -vamos a ver los menos complejos y más frecuentes. Además de esta contaminación de un sonido con otros, también hay variantes regionales, por lo q [s] en Madrid “*esj que*”. A veces cuando se encuentran dos fonemas se produce el fenómeno de la neutralización, fenómeno que propuso el representante del círculo de Praga, eso se llama *archifonema*, que no es ni una cosa ni otra, sino una tercera cosa intermedia (esto es muy típico, cuando se juntan la “s” y la “r” en español “Israel” decimos [irrael]).

Dependiendo de todo esto debemos analizar, clasificar, los rasgos de los sonidos en un español estándar, obviamente los expertos mediante el alfabeto tradicional pueden transcribir lo diferente que pronuncian un vasco y un andaluz. Para esto diferenciamos la fonología de la fonética y, dentro de la fonética, la fonética articulatoria que se ocupa de como se producen los sonidos, y la acústica que se preocupa de como se pronuncian. Sobre esto hay que diferenciar los distintos alfabetos: ortográfico, fonológico y fonético (el que se ocupa de esto, obviamente, es el alfabeto fonético). El ortográfico del español es fonetista, usando los menos signos posibles, que a las letras se les llama grafos, antes había dígrafos hoy sólo queda uno “qu”. El alfabeto ortográfico tiene propuestas reforma para mayor adecuación entre pronunciación y letras que no existan “q, c y k”.

(Los diccionarios desde hace cuatro años, hay un consenso en eso que llamamos lexicología y en ese diccionario se ponen vocablos que se usan en todos los sitios donde se habla español para que no haya preponderancia. Relajación de la norma lingüística para aceptar la norma de uso: siempre ha habido una norma lingüística, pero en el nuevo diccionario se ha relajado demasiado y se acepta casi todo. Hay un diccionario que se está haciendo de español estándar, algo que es un invento de las editoriales, porque el español estándar no existe desde el punto vista lingüístico).

El español ha avanzado mucho en el alfabeto ortográfico, en el fenicio no había grafo para transcribir las vocales. Hasta el siglo VIII la gente escribía sin separar las palabras, no había puntuación. La influencia de los árabes, que introdujeron a Aristóteles etc., trajo los espacios (en las lenguas semíticas sí hay espacios, en principio no tienen vocales y para contrarrestar esto tenían separación de letras y, como se copiaban, aparecieron espacios en blanco). Los monjes irlandeses, los más iletrados, vieron que no entendían el latín y

empezaron a poner unas letras más grandes que otras y empezaron las mayúsculas, después las pusieron de colores y así separaban párrafos (rúbrica por el rojo, color rubí). Nadie les dijo dónde poner el punto, pero a un latino ya se le había ocurrido separar mediante una barra; después se convirtió a tres puntos, luego dos y finalmente uno (para que fuera más legible, no afecta a lengua escrita y escribían como querían). Sólo a mediados del XVIII aparece la ortografía castellana, fijada oficialmente, y se empieza a adoptar normas fijas para que se puedan entender. El problema que tenían con la puntuación es que se leía siempre en voz alta (en voz baja muy reciente) y los monjes que eran los que leían, muchas veces eran analfabetos y se aprendían los textos de memoria para recitarlos

A veces las palabras han evolucionado de una manera y después han retrocedido.

### **Fonética articuladora<sup>1</sup>**

El alfabeto fonológico es el más simple, porque hay cinco fonemas vocálicos y diecinueve consonánticos y se transcriben entre barras. El fonema es siempre una entidad abstracta. El alfabeto fonético trata de reproducir los alófonos, lo que todos pronunciamos cuando hablamos y para eso en la fonética articuladora hay que estudiar como se pronuncia el sonido, por lo que tenemos que ver que en el acto de la pronunciación intervienen tres tipos de órganos, de cavidades infragloticas (para hablar lo primero son los pulmones y el

---

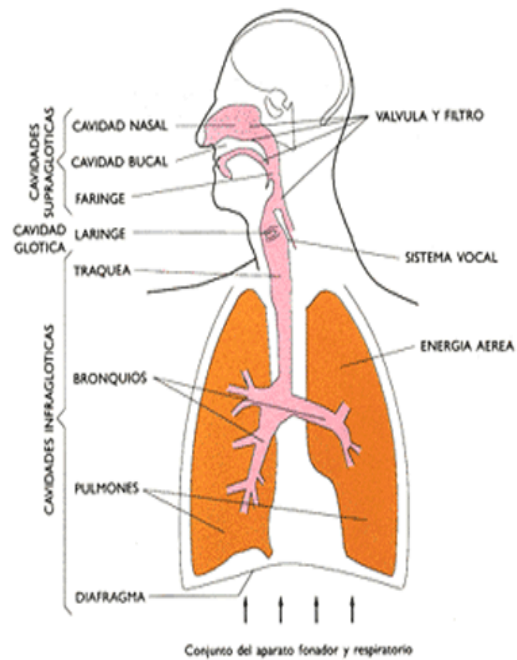
<sup>1</sup> La fonética articuladora es una de las ramas de la fonética, que se ocupa de la producción física del habla, es decir, describe qué órganos intervienen en su producción, la posición que éstos toman y cómo esas posiciones hace variar la trayectoria del aire en su viaje por la garganta hasta que es expulsado por la boca o la nariz, produciendo sonidos diferentes.

Los órganos que el ser humano emplea en la producción de habla no son exclusivos para este fin, sino que sus funciones primarias son digestivas o respiratorias. La fonética articuladora emplea principalmente datos prestados por otras ciencias, especialmente la anatomía.

La producción de habla se produce en tres fases: iniciación, fonación y articulación.

diafragma donde comienza la espiración); segundo la glotis o cavidades glóticas (el espacio entre las cuerdas vocales es la glotis, ahí también está la laringe); después las cavidades supraglóticas (en ellas está la faringe, que es la caja de resonancia) y después tenemos lo que está en la boca: lengua, dientes, paladar, labios, cavidad nasal...

Todos estos órganos, según como se muevan, producen los distintos sonidos y para estudiar los alófonos hay que fijarse en ellos:



1. Primera categoría para distinguir un sonido: **oral** y **nasal**. Hay que ver si el aire al salir sale sólo por la boca o también por la nariz. Todos son orales menos: m, n y ñ (muy pocos casos en español).
2. Las cuerdas vocales que tenemos en la tiroides tienen la función de vibrar o no vibrar: si vibran el sonido es **sonoro**; si no, es **sordo**. Los sonidos vocálicos son siempre sonoros y los consonánticos son sonoros y sordos
3. Después tenemos el modo de articulación:
  - 3.1. **Oclusivos o implosivos:** se cierra ligeramente la boca y se deja que el sonido salga de golpe (“pe”).
  - 3.2. **Fricativos:** aquellos en cuya pronunciación hay un simple roce (“ce”). Dentro de estos hay un sonido que recibe el nombre de africado, porque dicen los teóricos que primero es oclusivo y después fricativo es el sonido “che”.
  - 3.3. **Líquidos:** se denominan así porque tienen características próximas a los sonidos vocálicos (la “R” en inglés y en alemán, por ejemplo y en determinadas posiciones, se pronuncia como una “A”). Estos se dividen en:
    - **Laterales:** cuando el aire al pronunciar sale por los lados “la, le, li”.
    - **Vibrantes:** pueden ser **simples** o **compuestos**, dependiendo de las veces que se mueva la lengua (“ere” vibra una vez y “erre” vibra tres).

4. Puntos y lugar de articulación: en qué órgano roza más el aire al salir. Pueden ser **bilabiales** (la “p” o la “m”), **labiodentales**, **linguodentales**, **interdentales**, **alveolares**, **palatares...**

Hay que remarcar que esta clasificación es para los alófonos, ya que si tenemos que estudiar otros sonidos, las categorías se van a repetir, pero puede que no sea totalmente exacto.

Los fonemas vocales son siempre vibrantes y sonoros. Se caracterizan sólo por el modo de articulación y el lugar. El sistema vocálico del español es muy sencillo. La que más delante se pronuncia es la “i”, y después irían la “e”, la “a”, la “o” y la “u”, respectivamente.

	ANTERIORES	CENTRAL	POSTERIORES
CERRADOS	I		U
MEDIOS	E		O
ABIERTOS		A	

En los sonidos, a veces hay otros matices, pero en principio es así de sencillo: sólo hay tratar de ver dónde se pronuncian.

Después en español tenemos los diptongos, que son crecientes o decrecientes según el mismo orden de abiertos o cerrados. En la fonética y en la fonología hay una cosa que sí funciona: las *semivocales* y las *semiconsonantes* (sólo en la dimensión fonética y fonológica, es un fenómeno típico de las lenguas indoeuropeas). En español, se consideran semivocales la i y la u átonas precedidas de vocal, es decir, las dos vocales más cerradas junto a otra vocal, generalmente más abierta (a, e, o, por ejemplo, *aire*, *reino*, *causa*, etc.). El nombre semiconsonante se reserva para la mismas vocales en posición átonas cuando preceden a /a, o, e/ (como en *bien*, *agua*). En sentido fonológico estricto, tal y como lo define la Real Academia se dice «semivocal» cuando ésta aparece como segundo elemento de un diptongo (aire, aceite, causa, feudo); mientras que cuando se trata de lo contrario, se dice «semiconsonante» (piedra, hielo, huerto, apreciáis), ya que en este caso la pronunciación espontánea de ésta se acerca más a la de una consonante que de una vocal<sup>2</sup>.

<sup>2</sup> Semiconsonante: (D.R.A.E.) Se dice en general de las vocales i, u, en principio de diptongo o triptongo, como en piedra, hielo, huerto, apreciáis, y más propiamente cuando en dicha posición se pronuncian con

El fenómeno del hiato que a veces es más ortográfico que fonético. Ortográficamente se dice que cuando hay dos vocales de las abiertas o semiabiertas juntas, no forman diptongo sino un hiato ortográfico, aunque fonéticamente lleven el mismo tiempo de pronunciación.

Un dato curioso es que el fonema más frecuente es el de la “a” que aparece un 13%.

### Alfabeto fonético del español (resumen)<sup>3</sup>

p	par	Bilabial – oclusiva – sorda
b	bar	Bilabial – oclusiva – sonora
β	saber	Intervocálica
t	te	Linguodental – oclusiva – sorda
d	dar	Linguodental – oclusiva – sonora
ð	codo	Intervocálica
k	cama	Velar – oclusiva – sorda
g	gama	Velar – oclusiva – sonora
ɣ	paga	Intervocálica
f	fin	Dental – fricativa – sorda
θ	zumo	Interdental – fricativa – sorda
s	sol	Alveolar – fricativa – sorda
x	jota	Velar – fricativa – sorda
j	ayer	Palatal – fricativa – sonora
tʃ   ç	chico	Palatal – africada – sorda

---

sonido de duración momentánea, improlongable, abertura articulatoria creciente y timbre más próximo a consonante que a vocal.

Semivocal: (D.R.A.E.) 1. Se dice de la vocal i o u al final de un diptongo. Aire, aceite, causa, feudo. 2. Dicho de una consonante: Que puede pronunciarse sin que se perciba directamente el sonido de una vocal.

<sup>3</sup> Op. Cit. 7.

m	mamá	Nasal – bilabial – sonora
n	no	Nasal – alveolar – sonora
ɲ	caña	Nasal – palatal – sonora
l	lado	Alveolar – lateral – sonora
ʎ	calle	Palatal – lateral – sonora
r	pero	Alveolar – vibrante simple – sonora
ʀ	perro	Alveolar – vibrante múltiple – sonora

#### Ejemplo clásico de transcripción fonética<sup>4</sup>

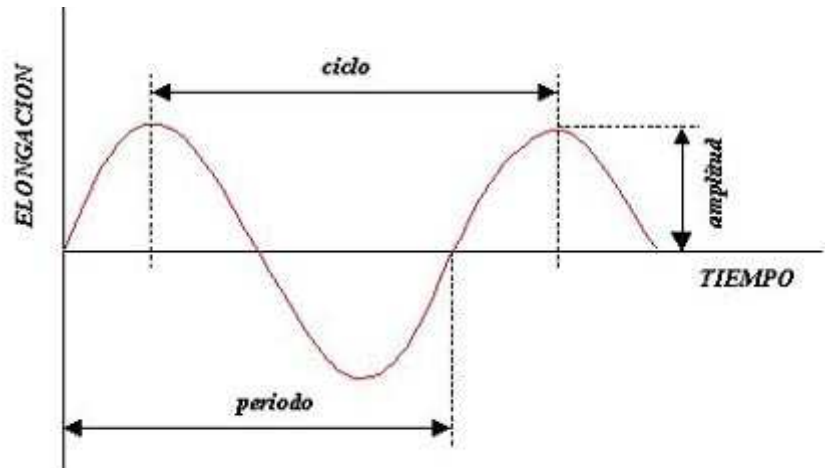
[el'βjɛnto'norte j el'sol por'fjaβan soβre'kwaʎ'de'ɫo's era ɛl'mas'fwerte l kwɑ̃dɔ aθer'to a pa'sar um bja'xerɔ em'bweʎtɔ e'n ɑn'tʃa 'kapall kombi'njeron eŋ ke kje 'n ɑ̃ntez lo'ɣrara oβli'ɣar al βja'xerɔ a ki'tarse la 'kapa l se'ria konsiðe'raðo 'mas poðe'roso || el'βjɛnto'norte so'plo koŋ gram'fuɾja l 'pero kwɑ̃to 'ma so'plaβa l 'ma sɛ areβu'xaβa ɛn su'kapa ɛl βja'xero || por 'fin l el'βjɛnto'norte aβɑ̃do'no la ɛmp'resa || eŋ'toŋθez βri'ɫo ɛl 'sol kon ar'ðor l e j<sup>n</sup>me,ðjata'mẽntɛ se ðespo'χo ðe su'kapa ɛl βja'xero || por lo ke l'βjɛnto'norte 'uβo ðe rekono'ter la superjoriða ðel'sol].

#### Fonética acústica<sup>5</sup>

Trata de analizar cómo se produce y se percibe el sonido y estudia sus parámetros (tono, timbre, intensidad, duración...). El sonido se produce porque hay una variación de presión en el medio por donde se traslada a la onda sonora. Una onda sonora tiene esta forma:

<sup>4</sup> Op. Cit. 7.

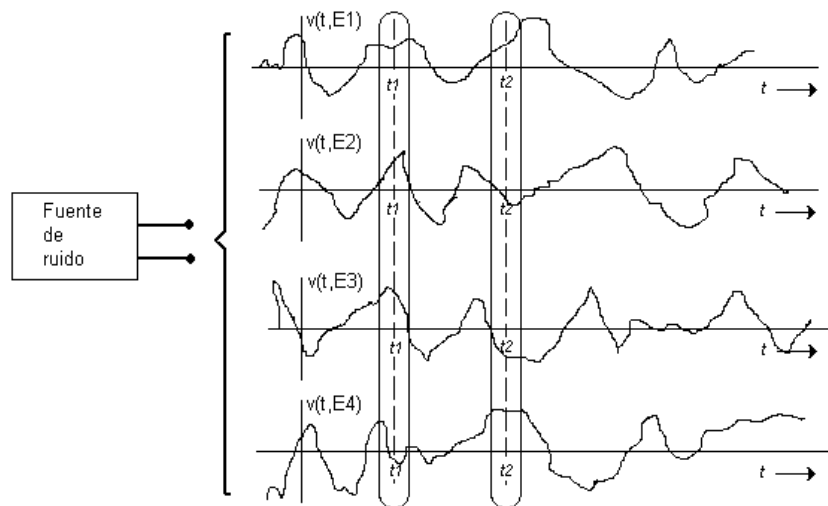
<sup>5</sup> Es la que estudia la onda sonora como la salida de un resonador cualquiera; esto es, equipara el sistema de fonación con cualquier otro sistema de emisión y reproducción de sonidos. En la comunicación, las ondas sonoras tienen un interés mayor que la articulación o producción de los sonidos, para un determinado auditorio recibe y descodifica la impresión a pesar de que haya sido emitida por medio de una articulación oral, o por medio de un determinado aparato emisor de sonidos o incluso por medio de una cotorra. Para grabar las características más significativas de las ondas sonoras y para determinar el resultado de las distintas actividades articulatorias se puede emplear el espectrógrafo. De forma experimental, para poder llegar a saber cuáles son los rasgos necesarios y suficientes que identifican los sonidos de la lengua, se suprimieron partes de la grabación de la onda sonora y se reprodujeron otras.



\* Amplitud: tiene que ver con el umbral de la audición.

\* Ciclos tienen una duración (ciclos/segundo: hercios): frecuencia

El sonido tiene una onda armónica y periódica; mientras que el ruido no es armónico ni periódicamente.



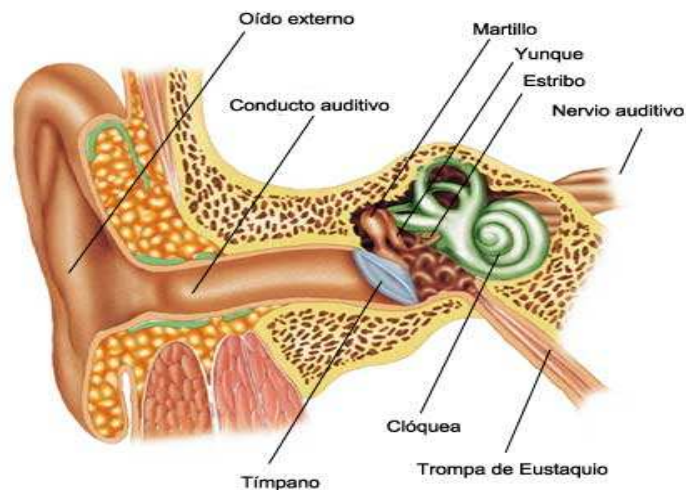
La onda sonora simple (la de arriba) sólo se da en el diapason. Al hablar producimos *ondas sonoras compuestas*, es decir, varias ondas que se superponen y que producen el *timbre* de cada uno de los hablantes, que es una de las señales que nos identifican como hablantes y como personas.

El sonido es una percepción con origen físico porque se puede medir. Cuando hablamos se produce un cambio en la presión atmosférica. El sonido tiene forma sinusoidal y también puede ser periódico y armónico. Los parámetros que caracterizan el sonido son el tono, timbre, intensidad y duración.

- El tono está relacionado con el ciclo se mide en segundos que es a lo que llamamos

- La frecuencia. También se conoce como hercios. El tono es agudo, si tiene muchos ciclos, o grave, si tiene pocos. Con la misma amplitud puede tener distinta frecuencia. Si hay muchos ciclos por segundo el oído humano no los percibe.
- La intensidad depende de la amplitud de la onda: sonido fuerte o débil.
- El timbre depende, como se decía antes, de cada uno de los hablantes y de sus órganos fonadores.
- La duración o cantidad del tiempo de duración se mide en centésimas de segundo.

Hay una parte fisiológica que se dedica a la percepción del sonido. Se vincula al cerebro. Esa onda física es captada por el oído: entra por el canal auditivo y el pabellón auditivo; después del tímpano comienza el oído medio, donde choca la onda sonora, allí vibra y pasa a los huesecillos (*martillo, yunque y estribo*) hasta el oído interno donde se traslada al laberinto que tiene un líquido que se pone en movimiento y va rozando unas terminaciones nerviosas que conducen al cerebro. En el oído medio hay un canal que conecta con la garganta: trompa de Eustaquio para conseguir que el tímpano esté recto. El umbral de audición está entre 20 ciclos y 20.000 ciclos por segundo.



Otros parámetros son los prosodemas:

- Pausa: hablamos dentro de un orden y usamos la pausa como una estrategia.
- Acento: es un concepto fonético de carácter distintivo. Da mayor intensidad acústica.

- **Entonación:** las lenguas tienen su propia entonación. Se relaciona con el concepto *tonema*. Es la altura musical con la que pronunciamos los finales de palabra o frases. Captar la entonación de una lengua es muy difícil.

Los tonemas son descendentes, horizontales, ascendentes y verticales. En español usamos los descendentes antes de la pausa. Se usan los ascendentes con las interrogaciones, aunque no es muy correcto.

Otras características son las rupturas o interrupciones de la lengua hablada que es aquello que transcribe por puntos suspensivos. También el uso de muletillas: bueno, la verdad es que, etc. Se usan preferentemente coordinadas y yuxtapuestas. Suponemos (prejuicio casi siempre erróneo) que hablar con subordinadas es “cursi”.

El *tempo* es un concepto musical, que implica mayor velocidad a la hora de hablar. El tempo puede variar según la situación. Hay tendencia a alargar el tempo cuando hablamos con extranjeros.

---

## Geografía sonora del español<sup>6</sup>

(Información del periódico EL PAÍS, 24 de marzo de 2007)

Directores y miembros de las 22 Academias de la Lengua explican cuáles son las singularidades del habla en sus respectivos países.

### ARGENTINA

El único rasgo distintivo del español de América, en todo su territorio, es el voseo con sus correspondientes inflexiones verbales (“vos sabés”). No usamos vosotros sino ustedes. El yeísmo rehilado (“yuvia”) es sólo del Río de la Plata, no de otras regiones argentinas donde se usa la *elle* y en otras *li* (“liuvia”). El argentino habla un poco rápido y tiene un pequeño impulso que lo lleva a acentuar la última sílaba. Es firme la pervivencia de voces rurales y la difusión al interior del país de voces lunfardas, originadas en Buenos Aires y convertidas en argentinismos.

(Pedro Luis Barcia, director de la Academia Argentina de Letras)

### BOLIVIA

---

<sup>6</sup> Op. Cit. 7.

El castellano hablado en Bolivia se pronuncia por lo bajo, para dentro, y marca una *e* un tanto estirada. Se prescinde totalmente del pronombre *vosotros*; predomina el seseo. Está casi generalizado el uso del diminutivo: "tomemos un cafecito", "espérame un ratito". Se emplean muchas palabras que en otros países tienen otros usos o acepciones. El español hablado en Bolivia se caracteriza por la fuerte influencia sintáctica y léxica de las lenguas nativas, principalmente el aimara, el quechua y el guaraní.

(Raúl Rivadeneira Prada, director de la Academia Boliviana de la Lengua)

## CHILE

En Chile usamos el seseo, el yeísmo y la aspiración de la *e* en todo el país y en todos los niveles sociales. Mientras la confusión de la *r* con la *e* y el voseo se escuchan en algunos estratos. Se habla suave y bajo. Muchos chilenos apenas abren la boca cuando pronuncian. Lo hacen para adentro, como aspirando. Sucede, también en el habla, una incorporación de una *e* estirada antes de la *ch*. Lo que hace diferente el hablar de un chileno radica en la conjunción de algunas características que se dan en otras áreas hispánicas.

(Alfredo Matus Oliver, director de la Academia Chilena de la Lengua)

## COLOMBIA

Los colombianos tenemos un dejo en nuestras palabras que varía según las regiones, pero que es similar al de los países centroamericanos. El costeño habla rápido y se come algunas *es*. El paisa (Antioquia) usa el *vos*, a diferencia de la mayoría de los colombianos. Y el bogotano arrastra las *erres*, las hace casi *ches*. Usamos el pronombre *usted* intercalado con el *tú*. Las palabras se pronuncian con todas sus letras, se vocaliza. Hay un dialecto propio muy usado, como decirle tinto al café.

(Jaime Bernal Leongómez, secretario ejecutivo de la Academia Colombiana de la Lengua)

## COSTA RICA

A los costarricenses nos llaman "los ticos" porque usamos muchísimos diminutivos: "¿me hace un favorcito, me presta ese librito?" Otra característica que nos distingue del resto es que arrastramos mucho la *e* y la *r*. Su uso es muy común en todas las esferas sociales. Como Guatemala, Nicaragua y El Salvador, somos un país centroamericano que

usamos el vos a diferencia de la mayoría. Y lo conjugamos como los argentinos: "vos tenés". No hay diferencia en la pronunciación de la ese, la ce o la zeta.

(Fernando Durán Ayanegui, secretario de la Academia Costarricense de la Lengua)

## CUBA

La entonación de los cubanos es cadenciosa. Nuestra manera de hablar nos une con los dominicanos, que hablan pausado y entonando las vocales, y con los canarios, nuestros primeros inmigrantes. Y tenemos, claro, nuestro propio léxico que cambia. La palabra "chévere" es cubana, y sin embargo acá no se usa. Y en Venezuela la usan siempre. Aquí no decimos ordenador, sino computadora, como en gran parte de América. Y guagua, que no es un nene como en Ecuador, y sí ómnibus.

(Nuria Gregori Torrada, vicedirectora de la Academia Cubana de la Lengua)

## ECUADOR

Si bien el habla de todos los ecuatorianos tiene sus propias características, al oído depende mucho de la región de la que se trate. La del costeño es elegante y comparable al habla culta de un canario, esto es, con seseo y rapidez. El serrano habla con ritmo algo lento, no tiene la erre española; usa la que vulgarmente llamamos la erre arrastrada, que le quita elegancia y corrección. El cuencano canta al hablar, mantiene una tonalidad esdrújulizada muy particular. El habla ecuatoriana tiene su propio léxico de unas diez mil voces.

(Carlos Joaquín Córdoba Malo, director de la Academia Ecuatoriana de la Lengua)

## EL SALVADOR

Los salvadoreños tenemos una cierta dulzura cuando hablamos: usamos muchos diminutivos para los nombres de las personas y para los objetos. Acá no tomamos un café, tomamos siempre un cafecito. Eso sin importar el estado anímico ni una situación en particular. Usamos el voseo, como Nicaragua y Honduras; el hablar es pausado, lento y no se estiran las vocales, como en la mayoría de los países centroamericanos. Es común pronunciar poco las eses. Las lenguas indígenas sobreviven junto a nuevos términos en inglés.

(José David Escobar Galindo, director de la Academia Salvadoreña de la Lengua)

## ESPAÑA

Su seña de identidad general está en la pronunciación diferenciada de las letras ce, ese y zeta. El español de España constituyó en realidad el idioma matriz. Se ha hablado del andalucismo como el primer tipo de español que llegó a América. Pero allí fueron exploradores de todas las regiones con sus variadas singularidades. En el intercambio lingüístico ese español de América se fue nivelando y matizando de manera que tuvo pronto un carácter diferencial. Así adquirió un esplendor que fue reconocido por los escritores del Siglo de Oro.

(Víctor García de la Concha, director de la RAE)

## ESTADOS UNIDOS

En Norteamérica hay unos 45 millones de hispanohablantes que llegaron de distintos países. La lengua inglesa va deformando un poco su acento. Algunas de sus palabras adquirieron una nueva tonada, pero siempre queda algo de su expresión propia. Más ahora, cuando en los últimos años ha habido una gran respuesta por parte de quienes hablan español. Y están cerca de una expresión completa. Hay una clase media que tiene otro sentir y un nuevo respeto por el idioma español.

(Odón Betanzos Palacios, director de la Academia Norteamericana de la Lengua Española)

## FILIPINAS

El castellano que se habla en Filipinas difiere del que se habla en España principalmente en el significado del uso de términos y de algunas frases. Los siguientes servirán de ejemplo: "tú cuidado", quiere decir que te encargues tú de alguna cosa. Seguro se usa como quizá y no como seguramente, como en todas las lenguas de las islas. Otro ejemplo de las modificaciones del habla que ocurren en Filipinas es el uso de "joy" u hoy, en vez de "oye tú" en criollo, español corriente y tagalo.

(Guillermo Gómez Rivera, bibliotecario y coordinador de la Academia Filipina de la Lengua Española)

## GUATEMALA

En Guatemala usamos el vos y lo conjugamos de una manera particular: decimos, por ejemplo, "salite inmediatamente de acá". Eso cuando se está entre amigos. Un poco más formal es el tú. Y hay momentos en que somos muy protocolarios: para dirigirnos a nuestros padres, algunas veces, usamos el usted. Se habla con muchos diminutivos: "me

compré un carrito". Existe una particular combinación entre un artículo indefinido y un artículo posesivo. Decimos: "un mi amigo, una mía tía".

(Mario Antonio Sandoval Somoyoa, director de la Academia Guatemalteca de la Lengua)

## HONDURAS

El tono de voz de los hondureños es lento y pausado. Hablan un español centroamericano donde la che se apropia de la elle. Casi se escucha decir "la chuvia". También es frecuente el uso de palabras que desaparecieron de otras regiones donde se habla español. Como, por ejemplo, alhajas que es común en el campo. Se hizo cotidiano el ingreso de diversos vocablos provenientes del inglés que no tienen ninguna necesidad de invadir el español, y que también están afectando a la pronunciación en la zona.

(Óscar Acosta, director de la Academia Hondureña de la Lengua)

## MÉXICO

En el altiplano mexicano se usa un fuerte consonantismo y débil vocalismo ("entonces" por "entonces" en el Distrito Federal). En las zonas de las costas pasa al revés: poseen fuerte vocalismo y débil consonantismo ("dehde" por "desde", en Veracruz). El sistema fonológico del español mexicano se caracteriza por carecer de algunos fonemas y se pronuncian igual casar y cazar, vaya y valla. No hay ni leísmo, ni laísmo ni loísmo (no se dice, por ejemplo, "yo la escribo una carta" sino "yo le escribo una carta").

(José G. Moreno del Alba, director de la Academia Mexicana de la Lengua)

## NICARAGUA

Dos rasgos notables y distintivos ofrece el español de Nicaragua: el voseo (vos en vez de tú) y el seseo (sustitución de la zeta y de la ce por la ese). En sílaba final, la ese prácticamente desaparece y los campesinos la pronuncian como jota. Se usan con mucha frecuencia algunas voces arcaicas (desaparecidas en España), como "bravo" (enojado), "entenado" (hijastro) y "guindar" (colgar), y también existen algunas adaptaciones metafóricas en los deportes: el béisbol todos lo conocen como el deporte rey.

(Jorge Eduardo Arellano, director de la Academia Nicaragüense de la Lengua)

## PANAMÁ

Una de las características del panameño actual es el alto volumen de las conversaciones. Es un fenómeno nuevo que se resalta sobre todo en la juventud. Tiene una entonación

similar con los países centroamericanos. En las zonas rurales se usan palabras que ya no existen en la ciudad: preguntan "cuál es su gracia" en vez de "cuál es su nombre". No hay distinción entre las letras ce, ese y zeta. Se pronuncian igual, ya que existe el seseo, y muchas veces nos comemos la ese.

(José Guillermo Ros Zanet, presidente de la Academia Panameña de la Lengua)

## PARAGUAY

El español que se habla en Paraguay es lineal, casi en el mismo tono, y es pronunciado rápido. Hay dos lenguas oficiales, el castellano y el guarán, y es inevitable que una influya en otra. Así, en medio de una conversación en español aparecen términos como "pororó", que es el pochocho o las palomitas de maíz en otros países hispanohablantes. Como en gran parte del cono sur de Latinoamérica se usa el voseo, pero la elle se pronuncia clara y lenta. Creo que es el español menos cantado de la región.

(José Antonio Moreno Ruffinelli, presidente de la Academia Paraguaya de la Lengua)

## PUERTO RICO

Uno de los principales rasgos de distinción del puertorriqueño en el habla es la confusión de la ele por la ere o la erre. Palabras que las usan, como "tierra", pueden llegar a sonar "tiela". Esa pronunciación es común en muchos de los sectores sociales. Comparte, además, una tonada similar con el cubano o el dominicano. Con el uso de algunas vocales apenas estiradas, típicas de los países centroamericanos. Y también se escuchan en el lenguaje de la calle muchas palabras que provienen del francés y del inglés.

(María Vaquero de Rodríguez, secretaria de la Academia Puertorriqueña de la Lengua)

## PERÚ

Los peruanos son los que hablan más bajo y más despacio de América Latina. Así como dicen que los españoles gritan, en Perú se pronuncia a media voz. No se distingue entre la zeta, la ce y la ese. Y es común en nuestras conversaciones el uso de palabras quechuas, como decir "alala" cuando hace mucho frío o "atao" cuando algo nos da asco. Tenemos otros usos propios, al cristal le llamamos también "luna". Así pueden enamorar sin querer a una española, cuando en un taxi le pregunte si quiere que le baje la luna.

(Marco Martos Carrera, presidente de la Academia Peruana de la Lengua)

## REPÚBLICA DOMINICANA

Los dominicanos hablamos parecido al resto de los caribeños, pero más pausado, más lento. No estiramos mucho las vocales abiertas, aunque la tonada alegre no desaparece. Usamos el tú. Y tenemos un léxico muy particular que mezcla palabras del castellano antiguo con regionalismos. En las zonas campesinas todavía dicen "aguaita" ("observa") y "enantes" ("anteriormente". No decimos "por un pelín" como la mayoría de los españoles. Aquí cuando pasa algo por muy cerca, es "por un chin".

(Bruno Rosario Candelier, director de la Academia Dominicana de la Lengua )

## URUGUAY

Al uruguayo se le identifica en la calle como a un rioplatense (con un voseo sin abuso de confianza y un asumido yeísmo, entre otras variantes arraigado sin equívocos ni pamento (uruguayismo) en la orilla oriental. El habla de los uruguayos se reconoce con carácter general por la sobriedad, la ausencia de énfasis y solemnidades léxicas o fónicas. Un cierto escepticismo cargado de nostalgia ha predominado en el uruguayo (sobre todo en Montevideo) típico desde hace por lo menos medio siglo, y se matiza en él con un algo subterráneo sentido del humor que emerge también en su lenguaje —tanto oral como letrado— y recorta el perfil de su idiosincrasia.

(Wilfredo Penco, presidente de la Academia Nacional de Letras de Uruguay)

## VENEZUELA

Una de las principales características del habla de los venezolanos es la pronunciación más abierta de las vocales abiertas. Tiene una entonación muy similar a la del resto de los países del Caribe. Usan el tú y el usted para tratar a la misma persona. Marcan bien la erre, no la estiran como los costarricenses, al contrario, la pronuncian clara. Y ahora está muy de moda la palabra vaina, que no se la sacan de la boca. La usan de común para sustituir cualquier sustantivo. Entre los jóvenes usan el término pana para llamarse.

(Óscar Zambrano Urdaneta, presidente de la Academia Venezolana de la Lengua)

---